

JAN KOCHANOWSKI

---

**Tren XVIII. (My,  
nieposłuszne, Panie,  
dzieci Twoje...)**



JAN KOCHANOWSKI  
TRENY

# *Tren XVIII. (My, niepostuszne, Panie, dzieci Twoje...)*<sup>1</sup>

My niepostuszne, Panie, dzieci Twoje  
W szczęśliwe czasy<sup>2</sup> swoje  
Rzadko Cię wspominamy,  
Tylko rozkoszy zwykłych<sup>3</sup> używamy.

---

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*w szczęśliwe czasy* — w szczęśliwych czasach. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*zwykłych* — tych, do których przywykliśmy. [przypis redakcyjny]

Nie baczym<sup>4</sup>, że to z Twej łaski nam płynie,  
A tak<sup>5</sup>, że prędko minie,  
Kiedy<sup>6</sup> po nas wdzięczności  
Nie uznasz<sup>7</sup>, Panie, za Twe życzliwości<sup>8</sup>.

Miej nas na wodzy<sup>9</sup>, niech nas nie rozpycha<sup>10</sup>  
Docześna rozkosz licha<sup>11</sup>.  
Niechaj na Cię pomniemy<sup>12</sup>  
Przynamniej w kaźni<sup>13</sup>, gdy w łasce nie chcemy.

---

<sup>4</sup>baczyć (starop.; 1 os. lm: baczym) — dostrzegać. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>a tak — tu: więc. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>kiedy\* — jeżeli. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>po nas wdzięczności/ Nie uznasz — nie doznasz od nas wdzięczności. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>życzliwość\* — dobrodziejstwo. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>Miej nas na wodzy — trzymaj nas krótko, w karności i posłuszeństwie. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>rozpychać — czynić nadętym, pysznym. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>liczy — mało warty, marny, przemijający. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>na Cię pomniemy — pamiętamy o Tobie. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>kaźń — kara. [przypis redakcyjny]

Ale ojcowskim nas karz obyczajem<sup>14</sup>,  
Boć przed Twym gniewem<sup>15</sup> stajem<sup>16</sup>,  
Tak jako śnieg niszczeje,  
Kiedy mu słońce niebieskie dogrzeje.

Zgubisz nas prędko, wiekuisty<sup>17</sup> Panie,  
Jesli nad nami stanie  
Twa ciężka Boska ręka;  
Sama niełaska jest nam sroga męka<sup>18</sup>.

Ale od wieku Twoja lutość<sup>19</sup> słynie,  
A pierwej świat zaginie,  
Niż Ty wzgardzisz pokornym,  
Chocia był długo przeciw Tobie spornym<sup>20</sup>.

---

<sup>14</sup>*ojcowskim (...)* obyczajem — po ojcowsku, czyli surowo, ale z wyrozumiałością. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*przed (...)* gniewem — wobec gniewu, w obliczu gniewu. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*stajem* (I os. lm cz. przysz.) — stopniejemy (por. czasownik tajać). [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*wiekuisty* — wieczny, wiecznie istniejący. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*jest nam sroga męka* — jest dla nas srogą męką. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*lutość* — litość. W wersie 28 użyta jest niekonsekwentnie forma litość. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*sporny* — sprzeciwiający się. [przypis redakcyjny]

Wielkie przed Tobą są występki<sup>21</sup> moje,  
Lecz miłosierdzie Twoje  
Przewyssza wszystkie złości:  
Użyj dziś, Panie, nade mną litości<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup>występ\* — występki, przewinienie; tu lm: występy. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>użyj (...) nade mną litości — okaż mi swoją litość. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-xviii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: the hole in the wall, slightly everything@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

JAN KOCHANOWSKI *Tren XVIII. (My, niepostuszne, Panie, dzieci Twoje...)* 6  
Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.